



Colonia de verano para los niños en Costa de Marfil

Desde el día 11 al 27 agosto tuvo lugar en Ferkessedougou, un pequeño pueblo en el norte de Costa de Marfil, la colonia para los niños de nuestros centros. La salida estaba programada para la mañana del 11 de agosto a las 9 de la parroquia "Santa María Madre de Dios" de Daloa. Todos los niños y animadores se reunieron en frente de la igle-

Colonia estiva dei bambini in Costa d'Avorio

Dal giorno 11 al 27 di agosto u.s. ha avuto luogo a Ferkessedougou, un paesino all'estremo nord della Costa d'Avorio, la colonia per i bambini dei nostri centri. La partenza è stata fissata per la mattina dell'11 agosto alle ore 09.00 dalla nostra Parrocchia "Santa Maria Madre di Dio" di Daloa. Tutti i bambini e gli animatori si sono riuniti sul sagrato



Summer Camp for Children in Ivory Coast

From August 11 to 27 took place in Ferkessedougou, a small village in the North of Ivory Coast, the Summer Camp for the children of our centers. The departure was scheduled for the morning of August 11 at 09.00 hours from our Parish “Holy Mary Mother of God” of Daloa. All children and entertainers gathered in front of the Church to

Colonie de vacances pour des enfants en Côte d’Ivoire

Du 11 au 27 août s’est déroulée à Ferkessedougou, un petit village au nord de la Côte d’Ivoire, une colonie pour les enfants de nos centres. Le départ était prévu pour le matin du 11 août à 09.00 heures de notre paroisse «Sainte Marie, Mère de Dieu» de Daloa. Tous les enfants et les animateurs se sont rassemblés en face de l’église pour

sia para recibir la bendición antes de viajar. Había treinta y cinco monitores con cerca de 200 niños. El viaje fue muy largo, así que tuvimos que comer en el autobús, y como no todos los niños venían de Daloa, fue necesario parar en Yamoussoukro y Korhogo para recoger a los demás. Llegamos a nuestro destino a las 21,00 horas, y enseguida nos pusimos a colocar el equipaje mientras algunos iban preparando el refectorio. Después de la cena, nos dividimos en grupos para la asignación de habitaciones; en cada una de ellas se alojaban unos catorce niños y un monitor. Estaban muy cansados y pronto fuimos a dormir.

El primer día de la colonia, aprovechando el buen tiempo, comenzamos nuestra actividad mediante la división de los niños en grupos, llamados “familias”, con dos o tres monitores. La primera semana nos dedicamos a actividades tales como baile, canto y manualidades con abalorios. Cada noche, después de la cena, había una velada repleta de espectáculos. Al final de las actividades, los niños iban a la cama mientras los monitores tenían una reunión para evaluar el día y programar el siguiente. En la segunda semana se celebraron los Juegos Olímpicos: los niños estaban muy contentos de compartir sus experiencias personales en los diferentes deportes, pues procedentes de varios lugares, no se conocían entre sí. Puesto que los juegos se llevaban a cabo en un colegio un poco lejos de nuestra casa, a lo largo de la caminata la policía del lugar nos acompañaba.

Un momento importante y significativo para nosotros, Escolapios, fue el 25 de agos-

della chiesa per ricevere la benedizione prima dell’inizio del viaggio. Eravamo in trentacinque animatori con circa 200 bambini. Il viaggio è stato molto lungo, per cui abbiamo dovuto pranzare sul pullman e siccome non tutti i bambini provenivano da Daloa è stato necessario fermarsi a Yamoussoukro e Korhogo per prendere gli altri. Siamo arrivati a destinazione alle ore 21.00, ci siamo subito dati da fare per sistemare le valigie mentre alcuni hanno preparato subito il refettorio. Dopo la cena, siamo stati suddivisi in gruppi per l’assegnazione delle camere, in ciascuna delle quali alloggiavano circa quattordici bambini e un animatore. Eravamo molto stanchi e siamo andati subito a riposare.

Il primo giorno di colonia, approfittando del tempo clemente, abbiamo iniziato la nostra attività suddividendo i bambini in gruppi, chiamati “famiglie”, con due o tre animatori. La prima settimana ci siamo dedicati ad attività come balli, canti e attività manuali con le perline. Ogni sera dopo cena la serata era animata con spettacoli. Al termine delle attività i bambini andavano a letto mentre gli animatori partecipavano ad una riunione per la verifica della giornata trascorsa e la programmazione di quella successiva. Nella seconda settimana si sono svolte le olimpiadi: i bambini sono stati entusiasti di poter condividere nelle varie discipline sportive le loro esperienze personali poiché, essendo venuti da vari luoghi, non si conoscevano tra di loro. Poiché i giochi si svolgevano in un collegio un po’ lontano dalla nostra abitazione, lungo il tragitto a piedi la polizia del luogo ci ha accompagnato.

receive the blessing before travelling. There were thirty-five youth leaders with about 200 children. The trip was very long, so we had to eat on the bus and since not all children come from Daloa, it was necessary to stop at Yamoussoukro and Korhogo to get the others. We arrived at our destination at 21.00 hours, we just were busy to fix our bags while some prepared the refectory. After dinner, we were divided into groups for the allocation of rooms. In each of which were staying about fourteen children and an animator. We were very tired and went soon for rest.

The first day of the camp, taking advantage of the good weather, we started our activity by splitting the children into groups, called “families”, with two or three animators. The first week we were dedicated to activities such as dancing, singing and crafts with beads. Every evening after supper the evening was buzzing with shows. At the end of the activities the kids went to bed while the animators took part in a meeting to check the day and programming of the next. Olympic Games were held in the second week: the kids were excited to share their personal experiences in the various sports since, having come from various places, they did not know each other. Since the games were held in a college a little away from our home, along the walk the local police accompanied us.

An important and significant day for us Piarists was on August 25, the solemnity of Saint Joseph Calasanz: we celebrated together the Eucharist, presided by Father Paulin Baïmey. The thing that most impressed us

recevoir la bénédiction avant le voyage. Il y avait trente-cinq animateurs avec environ 200 enfants. Le trajet était très long, nous avons dû manger dans le bus et, puisque tous les enfants ne venaient pas de Daloa, il a été nécessaire de s'arrêter à Yamoussoukro et Korhogo pour ramasser les autres. Nous sommes arrivés à notre destination à 21.00 heures. Et puis, nous nous sommes occupés à arranger nos sacs, tandis que certains préparaient le réfectoire. Après le dîner, nous nous sommes divisés en groupes pour l'attribution des chambres. En chacune d'elles, résidaient environ quatorze enfants et un animateur. Nous étions très fatigués et nous sommes allés nous coucher tout de suite.

Le premier jour de la colonie, en profitant du bon temps, nous avons commencé notre activité en divisant les enfants en groupes, appelés «familles», avec deux ou trois animateurs. La première semaine, nous nous sommes dédiés à des activités telles que la danse, le chant et l'artisanat avec des perles. Tous les soirs après le dîner, la soirée était animée par des spectacles. À la fin des activités, les enfants allaient au lit tandis que les animateurs participaient à une réunion pour évaluer la journée et pour programmer la journée suivante. Les Jeux olympiques ont eu lieu dans la deuxième semaine : les enfants étaient heureux de partager leurs expériences personnelles dans des disciplines sportives variées, car, venus de divers endroits, ils ne se connaissaient pas mutuellement. Étant donné que les jeux se sont déroulés dans un collège, un peu loin de notre maison, au cours de la promenade, la police du lieu nous a accompagnés.

to, la solemnidad de San José de Calasanz: celebramos juntos la Eucaristía, presidida por el Padre Paulin Baïmey. Lo que más nos impresionó fue la simplicidad de los niños en el vestir; nos permitió entender aún más que debemos amar a estos pequeños por lo que son, no por lo que tienen, siguiendo el ejemplo de nuestro Santo Fundador.

Los últimos tres días se dedicaron a la preparación del espectáculo para la fiesta de clausura, que contó con la presencia de las autoridades locales, algunos padres invitados y el representante regional del Gobierno para las actividades de las colonias. Los niños presentaron canciones, danzas y trajes de sus pueblos de origen. La fiesta terminó a alrededor de las 17.00. Por la mañana del 27 de agosto partimos de Ferkessedougou hacia Daloa, donde nos esperaban los padres de los niños. Aquí, debido al éxito del campamento, nos despedimos con lágrimas de alegría.

Del 28 al 31 de agosto todos los animadores estuvimos juntos en San Pedro, una ciudad al Oeste de Costa de Marfil, para efectuar una evaluación de la actividad de la colonia. También hubo tiempo para un paseo por la playa y para nadar en el océano. El día 31 por la mañana nos despedimos con la esperanza de poder repetir esta maravillosa experiencia.

*Tommaso De Luca Sch. P.
Yeremias Isaías Laga Mukin Sch. P.*

Un momento importante e significativo per noi Scolopi è stato il 25 agosto, solennità di San Giuseppe Calasanzio: abbiamo celebrato tutti insieme l'Eucarestia, presieduta dal padre Paulin Baïmey. La cosa che ci ha più colpito è stata la semplicità dei bambini nel vestire, facendoci comprendere ancora di più che noi dobbiamo amare questi piccoli per quello che sono, non sulla base di quello che possiedono, seguendo l'esempio del nostro Santo Fondatore.

Gli ultimi tre giorni sono stati dedicati alla preparazione degli spettacoli per la festa finale, cui erano presenti le autorità del luogo, alcuni genitori invitati e il rappresentante regionale del governo per le attività delle colonie. I bambini hanno presentato i canti, i balli e i costumi dei loro paesi di provenienza. La festa è terminata verso le 17.00. La mattina del 27 agosto siamo partiti da Ferkessedougou per ritornare a Daloa, dove ad attenderci c'erano i genitori dei bambini. Qui, per la buona riuscita del campo, ci siamo salutati con lacrime di gioia.

Dal 28 al 31 di agosto noi animatori siamo stati tutti insieme a San Pedro, una città dell'ovest della Costa d'Avorio, per fare una verifica dell'attività della colonia. C'è stato anche il tempo per una passeggiata sulla spiaggia e per un bagno nell'oceano. Il giorno 31 mattina ci siamo salutati con l'augurio di poter ripetere ancora questa magnifica esperienza.

*Tommaso De Luca Sch. P.
Yeremias Isaías Laga Mukin Sch. P.*

was the simplicity of children in dressing, letting us understand even more that we are to love these little one for what they are, not based on what they own, following the example of our Holy Founder.

The last three days were devoted to the preparation of the show for the closing party, which was attended by the local authorities, some parents invited and the regional representative of the Government for the activities of the camps. The children presented some songs, dances and costumes of their places of origin. The party ended at around 17.00. On the morning of August 27 we started from Ferkessedougou back to Daloa, where the parents of children were waiting for us. Here, for the success of the camp, we said goodbye with tears of joy.

From August 28 to 31 we animators were all together in San Pedro, a town west of Ivory Coast, to make an evaluation of the activity of the camp. There was also time for a walk on the beach and for a swim in the ocean. On 31 morning we said goodbye in the hope of being able to repeat this wonderful experience.

Tommaso De Luca Sch. P.
Yeremias Isaias Laga Mukin Sch. P.

Un moment important et significatif pour nous les Piaristes, a été le 25 août, la solennité de Saint Joseph de Calasanz : ensemble, nous avons célébré l'Eucharistie, présidée par le Père Paulin Baïmey. La chose qui nous a impressionnés le plus, était la simplicité des vêtements des enfants, nous faisant comprendre encore plus que nous devons aimer ces petits par ce qu'ils sont, et non pas par ce qu'ils possèdent, à l'instar de notre Saint Fondateur.

Les trois derniers jours ont été consacrés à la préparation du spectacle de la soirée de clôture, qui a été suivie par les autorités locales, certains parents invités et le représentant régional du Gouvernement pour les activités des colonies. Les enfants ont présenté des chants, des danses et des costumes de leurs lieux d'origine. La fête s'est terminée aux environs de 17 h 00. Le matin du 27 août, nous sommes partis de Ferkessedougou pour Daloa, où les parents des enfants nous attendaient. Ici, à cause du succès du camp, nous nous sommes dit au revoir avec des larmes de joie.

Du 28 au 31 août, nous les animateurs, nous nous sommes rassemblés à San Pedro, une ville à l'ouest de la Côte d'Ivoire, pour effectuer une évaluation de l'activité de la colonie. Il y avait aussi des temps pour une promenade sur la plage et pour une baignade dans l'océan. Le matin du 31, nous nous sommes dit au revoir dans l'espoir d'être capables de répéter cette expérience merveilleuse.

Tommaso De Luca Sch. P.
Yeremias Isaias Laga Mukin Sch. P.